



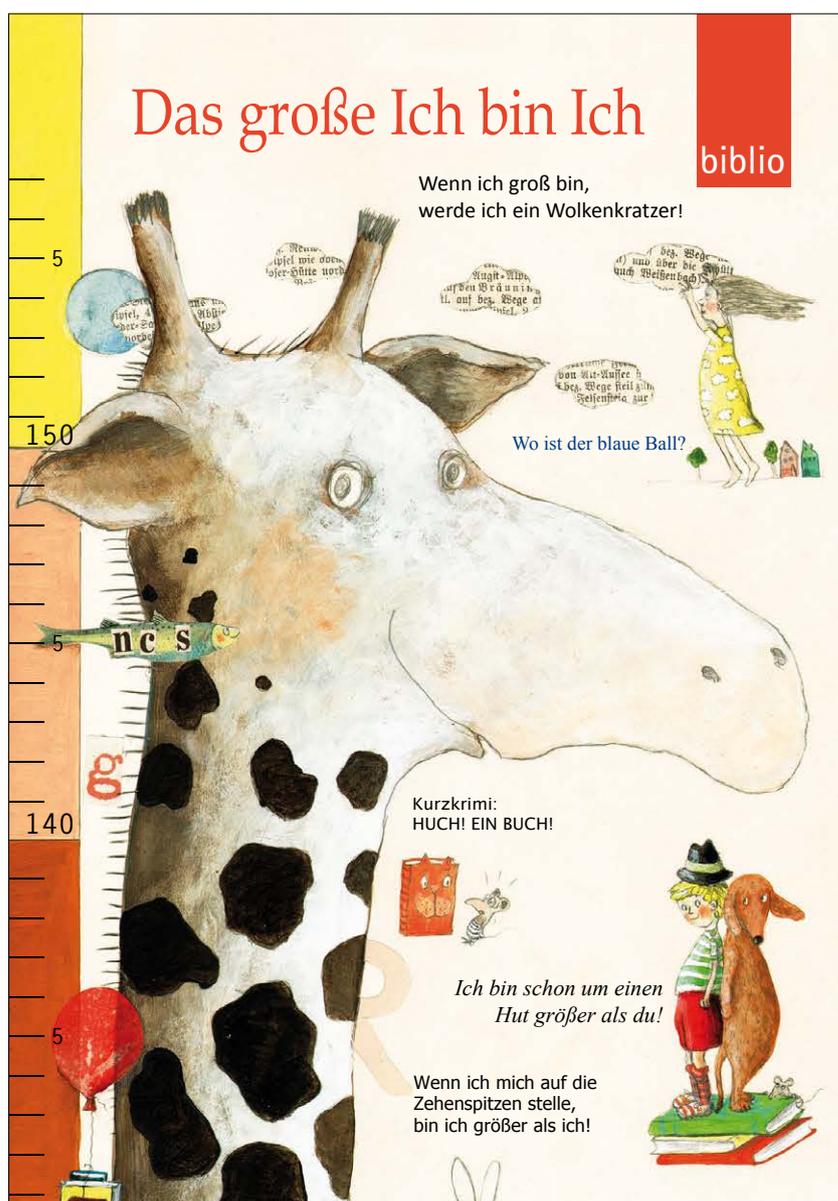
# Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Serbische stammt von: Dipl.Ing. Zoran Bjelobrk. Wir bedanken uns ganz herzlich!



Veliko Ja sam Ja

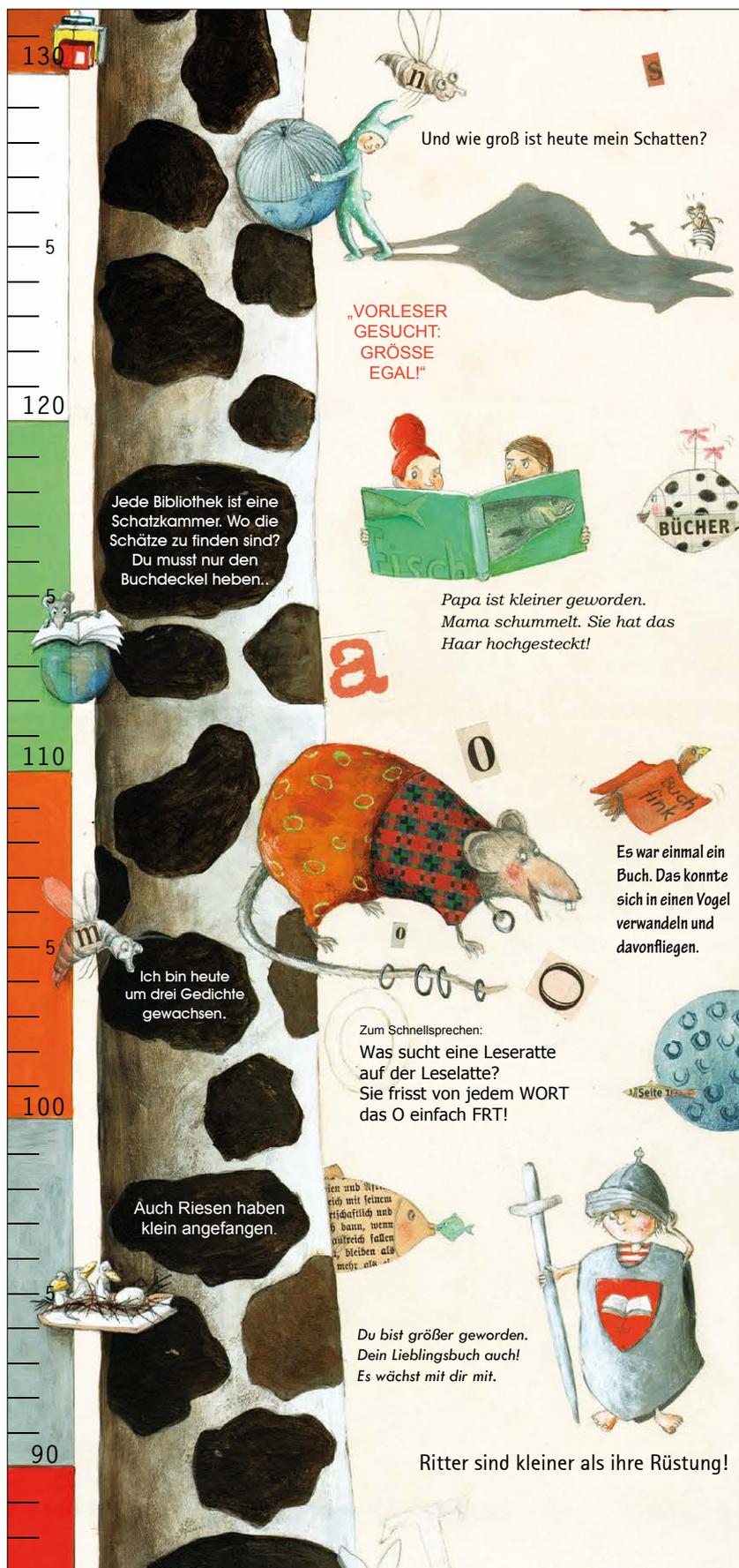
Kad porastem velika  
bit ću neboder!

Gdje je plava lopta?

Kratki krimić  
JAO! KNJIGA!

Veći same od tebe  
za cijeli šesir!

Kad se propnem na prste,  
veći sam od tebe!



130

5

120

5

110

5

100

90

Und wie groß ist heute mein Schatten?

„VORLESER  
GESUCHT:  
GRÖSSE  
EGAL!“

Papa ist kleiner geworden.  
Mama schummelt. Sie hat das  
Haar hochgesteckt!

Es war einmal ein  
Buch. Das konnte  
sich in einen Vogel  
verwandeln und  
davonfliegen.

Zum Schnellsprechen:  
Was sucht eine Leseratte  
auf der Leselatte?  
Sie frisst von jedem WORT  
das O einfach FRT!

Du bist größer geworden.  
Dein Lieblingsbuch auch!  
Es wächst mit dir mit.

Ritter sind kleiner als ihre Rüstung!

A kolika je danas tvoja sjena?

“Traži se čitač:  
visina nevažna!”

Svaka biblioteka ima jednu  
riznicu. Gdje se blago nalazi?  
Samo moraš da podigneš  
poklopac od knjige...

Tata se smanjio.  
Mama vara. Podigla je  
kosu!

Bila jednom jedna  
knjiga. Ona se mogla  
pretvoriti u pticu i  
odletjeti.

Danas sam porasla  
za tri priče.

Izgovori brzo:  
Mišica čistačica  
radi ko čistačica  
slovo š izbri\_e  
i nema ga VI\_E.

I divovi su počeli  
kao mali.

Porastao si. Tvoja  
omiljena knjiga isto tako.  
Ona raste sa tobam.

Vitezovi su manji od oklopa!



Žirafe imaju dugačke vratove,  
jer hoće da čitaju sve knjige sa  
gornje police.

Raste li se brže  
kad se čita knjiga o divovima?

Juha sa slovima za sve!

Gdje je  
plava lopta?

Pirati rastu  
brže.

Čitajući se postaje  
ljepši. I veći.

Slikovnice su  
vrijedne  
svakog trenutka.

Kad na glavi nosim knjigu,  
ona sam još veći.

Najljepša čarobna riječ je:  
okreni stranicu!

Koliki si danas?



**Buchstart**  
: mit Büchern wachsen

## Zajedno tražiti i otkriti.

Gdje ću sve naći plave lopte? U čemu se razlikuju?  
Mogu li ih pobrojati?

Mogu li se plave kugle preobraziti?  
Ima li puno plavih tonova? A gdje počinje zeleno?

Koja slova mogu naći?  
Kojim slovom počinje moje ime?  
Mogu li otkriti to slovo?

Koje životinje mogu naći?  
Kako govore ove životinje.  
Mogu li imitirati njihove glasove?

## Priče pronaći i izmisliti.

Bio jednom jedan dječak, koji je u šumi u jednoj pećini našao čudan viteški oklop.  
Za grb ovaj je oklop imao otvorenu knjigu.

I uvijek, kad je Clarina sjenka rasla,  
rasla je i njezina snaga i svi strahovi su nestajali, jer sad...

Ribe obično ne umiju pričati, ali postoje i ribe iz knjiga, koje dva dana godišnje....

Tako je vrabac-knjiga dobio svoje ime: Jedne strašno hladne zimske večeri...

## Razmišljanje o meni i drugim čudima.

Mogu li sjenke brže rasti nego ja? Može li se igrati sa sjenkama?

Koja mi se figura najviše sviđa? Koja figura želim biti ja sam,  
koga želim imati za prijatelja ili prijateljicu?

Ponekad se osjećam velikim, a ponekad malim:  
Koliki sam danas i koliki se osjećam?

Koje priče pričaju moji snovi?

## Sa govorom majstorisati i igrati se.

Slova možemo sakupljati, mijenjati ih, prevrtati i okretati.

Koje riječi znam da počinju sa "A"?

Kako zvuči moje ime, kad ga čitam otraga?

Koje je slovo okruglo, koje ćoškasto, koje zvuči tvrdo, a koje meko?